

山 东 大 学

二〇一八年招收攻读硕士学位研究生入学考试试题

科目代码 362

科目名称 朝鲜语翻译基础

(答案必须写在答题纸上, 写在试题上无效)

一、名词翻译。(每小题 1 分, 共 30 分)

1. 韩译汉

- 1) 베네수엘라 2) 국제방송협회 3) 상하이협력기구
- 4) 원탁회의 5) 라틴아메리카민주당포럼
- 6) 전국인민대표대회 7) 전자정부 8) 핵확산금지조약
- 9) 납세의무 10) 풋옵션 11) 노사관계
- 12) 법적 효력 13) 유엔기후변화협약 14) 법적 구속력
- 15) 다크서클

2. 汉译韩

- 1) 希腊 2) 纳米机器人 3) 政府间发展机构 4) 金属离子
- 5) 南太平洋论坛 6) 外办 7) 受贿
- 8) 在野党 9) 金本位制 10) 劳动密集型产业 11) 女性发展基本法
- 12) 过失杀人 13) 不完全燃烧 14) 准分子激光原位角膜磨镶术
- 15) 拔罐儿

二、句子翻译。(每题 2 分, 共 40 分)

1. 韩译汉

- 1) 모두가 감탄하여 마지 않았다.
- 2) 현재의 일을 최후의 일이라고 생각하고 하라.
- 3) 성공에 앞서 명예가 있는 인간이 될 것을 마음에 새겨라.

- 4) 단풍에 물든 산은 한 폭의 그림 같았다.
- 5) 그가 이런 일을 하였을 리 만무하다.
- 6) 일단 인도주의 본질을 잃는다면 문학은 감동의 힘도 잃을 것이다.
- 7) 여성은 남성과 함께 인류의 풍요로운 물질문명과 정신문명을 건설한 인류사회 발전의 공로자입니다.
- 8) 한 조사에 따르면 최근 대출자의 실업가능성은 초등학교 소지자보다 4 배나 높은 것으로 나타났다.
- 9) 중금속에 오염된 사람의 몸을 정화하는 데 자연 요법은 효능이 탁월하다고 한다.
- 10) 최근 들어 많은 한국인이 하루 한두 끼는 외식을 하거나, 패스트푸드로 때우고 있다.

2. 汉译韩

- 1) 坑爹最新大招。
- 2) 山中无老虎, 猴子称大王。
- 3) 不管你去还是我去, 至少得去一个人。
- 4) 即使(就算)熬夜, 我也要把这本书读完。
- 5) 今天会上商讨了关于商标法的一些新内容。
- 6) 五花八门的广告给首尔增添了一层色彩。
- 7) 1997 年, 两家公司整合统一为“联想集团有限公司”。
- 8) NGO 是指地区、国家、国际上自发组织起来的非盈利市民团体, 强调“非政府性”的政府机构以外的机构。
- 9) “江南 style”的文化混杂首先体现在音乐形式的混杂上。
- 10) 亡羊补牢有何用?

三、语篇翻译。(每题 20 分, 共 80 分)

1. 韩译汉

1) “한국인들은 한국말 발음이 조금 서툰 외국인으로부터 자신들의 전통 술에 대해 배우는 것을 흥미롭게 생각합니다. 그런 한편 자신들의 음주 문화에 대해 외국인보다 더 잘 알지 못하는 것을 조금 부끄러워하는지도 모르겠어요. 그래서 더욱 열심히 공부합니다.”라고 그녀는 미소 지으며 말한다.

한국의 술은 수많은 약주, 소주, 과일주는 말할 것도 없고 막걸리만 해도 1,000 가지가 넘는다. 그중에서 가장 좋아하는 술이 뭐냐고 묻자 무라오카(村岡)씨는 미소를 짓는다. “사람들이 종종 제게 ‘가장 좋아하는 한국의 전통 술이 무엇이나’고 물어요. 솔직히 그런 건 없어요. 술은 마실 때마다 맛이 달라지기 때문이죠.”

“가장 좋은 건 특정한 술이 생산되는 곳에서 그 지역의 음식과 함께 마시는 것이에요.”라고 그녀는 말한다. “그렇게 하면 음주의 경험을 최대치로 누릴 수 있어요.” 그녀는 주변 환경 등이 먹고 마시는 데 영향을 미친다고 주장한다. 기분이나 바깥의 날씨조차도. “술을 만드는 데 사용된 물이 채소 재배와 요리에 사용되면 아주 다른 맛을 체험할 수 있게 됩니다.”

2) 중국이 원산지인 배추는 김치의 주재료이며, 한반도에서 재배하기 시작한 17 세기 이후부터 지금까지 한국인의 식탁에서 빠질 수 없는 영양 공급원이다. 십자화과(Brassicaceae)에 속하는 다른 채소들보다 상대적으로 저평가되고 있지만, 사실 배추는 생각보다 장점이 훨씬 많은 채소이다. 주식인 쌀밥의 소비가 늘면서 궁합이 잘 맞는 배추 김치가 전성기를 누리게 되었다. 이 환상적인 조합은 최근까지도 여전히 유효하다. 배추 김치는 쌀밥을 맛있게 먹기 위해 발달한 반찬이기 때문에 쌀 소비가 줄어들면 배추 김치의 수요도 함께 줄 것으로 보인다.

어느 중학교 교과서에 실린 나희덕(Ra Hee-duk 羅喜德) 시인의 시 「배추의 마음」을 읽으면 마음이 애뜻해진다. “여름내 밭둑 지나며 잊지 않았던 말 / 나는 너희로 하여 기쁠 것 같아. / 잘 자라 기쁠 것 같아. / 늦가을 배추포기 묶어주며 보니 / 그래도 튼실하게 자라 속이 꽤 찼다.” 시적 상상력으로 배추에 인격을 부여한 시인이 있을 정도로 배추는 한국인에게 친숙한 채소이자 중요한

먹을거리다.

2. 汉译韩

1) 千年之前, 来自东方的驼铃响彻西域。自此, 西方有了绸缎、陶瓷和茶叶, 中国也涌入无数的珠宝香料。千年之后, “一带一路”重启辉煌, 以东方智慧寻求世界的和平与发展。

5月14日, “一带一路”国际合作高峰论坛在北京举行。来自100多个国家的各界嘉宾齐聚北京, 为推动“一带一路”建设献计献策, 致力于让这一世纪工程造福各国人民。

3月12日, 德国汉堡的一位长跑爱好者 Kai Markus 正式开启了极限长跑征途, 他从汉堡出发, 沿古丝绸之路一直向东, 将历时8个月, 穿越欧亚大陆, 奔跑12000公里, 最终抵达与汉堡有着30年姐妹城市历史渊源的中国上海。Kai 要通过这次长跑, 表达对中国“一带一路”发展战略的支持。

2) 旅行对我而言就是埋下小小的梦想, 然后拔腿去实现它。都说身体和灵魂总有一个要在路上, 没有说走就走的勇气, 那就来场计划已久的旅行。决定去欧洲还是源自网络上看到的一对旅行爱好者的博客, 深深地被那一幅幅风景如画的美好所感动。心里默默念道: 那是一辈子一定要去一次的地方。

而这一切如约而至。经过一个白昼的疲惫飞行, 终于在繁星点点的罗马上空, 遥看到费米齐诺机场的轮廓。抑制不住许久积攒的憧憬和激动, 走出机舱的一瞬, 我轻轻地闭上眼睛, 深呼了一口来自浪漫之都的新鲜氧气——意大利, 我来了。

清晨的罗马, 已是人群熙攘。不记得是哪位意大利人曾说过, 幸运之神总会降临爱笑的人, 这里所到之处总有温暖的笑靥。罗马这座城, 也许用古老、雄伟、神秘、沧桑、阳光灿烂又千疮百孔来形容它都远远不够, 用一天来翻阅它的壮阔画卷, 终是无法如愿, 更何况是跟着旅行社蜻蜓点水般地参观, 但这依然不妨碍人们爱上它。